

Herausgeber:

UMIZ

Ungarisches Medien- und Informationszentrum /
Magyar Média és Információs Központ /
Ugarski medijski i informativni centra

*Beirat für ungarischsprachige Kindergartenpädagogik /
Magyar Óvodapedagógiai Bizottság /
Sanjet za pedagogiju u čuvarnica na ugarskom jeziku*

Organisation und Koordination:

Ladislau Kelemen

Leitung, Redaktion, Gestaltung, Zeichnung:

Katharina Dowas

Übersetzung ung.- dt./dt.-ung.:

Katharina Dowas, György Chihák

Übersetzung burgenlandkroat.:

Zorka Kinda-Berlaković

Korrekturlesen:

Valerie Dowas, Katharina Dowas, Orsolya Lippert-
Havasi, György Chihák

Reinschrift:

Valerie Dowas, Katharina Dowas

Grafik, Layout, Notensatz und Druckvorbereitung:

Katharina Dowas, Susanne Kapocs, Ladislau Kelemen

vierbeiniger Beauftragter für Sicherheitsfragen:

Tündi

Copyright:

UMIZ – Beirat für Kindergartenpädagogik
unter der Leitung von Katharina Dowas

(C) 2011, alle Rechte vorbehalten



UMIZ

Ungarisches Medien-
und Informationszentrum

Magyar Média és Információs Központ /
Ugarski medijski i informativni centar

*Beirat für ungarischsprachige Kindergartenpädagogik /
Magyar Óvodapedagógiai Bizottság /
Sanjet za pedagogiju u čuvarnica na ugarskom jeziku*

A-7501 Unterwart / Alsóór / Dolnja Borta 230 - AUSTRIA

Tel.: 0043 / 3352 / 31 287 0

Fax.: 0043 / 3352 / 31 287 14

Mobil: 0043 / 676 9440 777

Skype: umizunterwart

E-mail: office@umiz.at; umizmail@gmail.com

Homepage: www.umiz.at

Social networks:

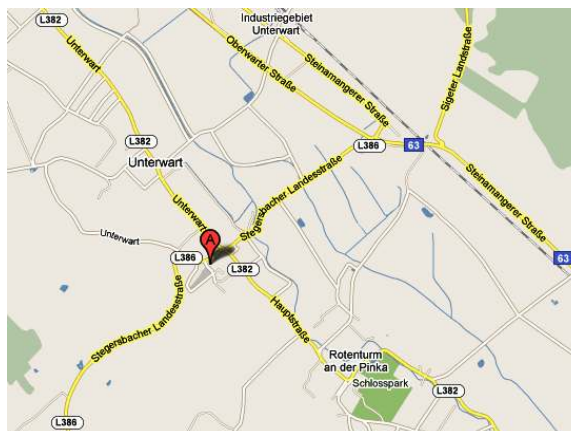
www.facebook.com/umizinfo

www.twitter.com/umizinfo

www.youtube.com/umizinfo

Map:

www.umiz.at/map



EINLADUNG

MEGHÍVÓ

POZIVNICA

NYUSZI - GYUSZI ⑤
egy hávéti történet

HÄSCHEN GEORG
eine Ostergeschichte

ZEČIĆ JURE
svetovna povijest

ZSIGA A CSIGA ⑦
Tanuljunk meg számolni!

**SIGMUND,
DIE SCHNECKE**
Lernen wir sonnen!

PUŽ PATRIK
Naučimo se brujiti!

LILI, A LEPKE ⑥
Eszerejk meg a színeket!

LILLI, DER SCHMETTERLING
Lernen wir die Farben kennen!
METULJ LILI Učežajemo farbe/bojel!

NYÁRI BÉKABÁL ⑧
LJETNA ZABAV KOD ŽABIC

**SOMMERFEST
BET DEN
FRÖSCHEN**

Langzeit-Elisavete Doves-Katharina-Abelgäbelsch!
Nach einem patriotischen Volksliedchen, bearbeitet von Katharina Dowas
Po petakoj narodnoj poudjici, predjelata Katharina Dowas

Gestaltet und illustriert von Katharina Dowas

Gestaltet und illustriert von Katharina Dowas

EINLADUNG

Der Beirat für ungarischsprachige
Kindergartenpädagogik des UMIZ

lädt Sie und Ihre Familie sehr herzlich

zur Präsentation von

vier neuen dreisprachigen Kinderbüchern

der Reihe „UMIZ for KIDS“

am Freitag, den 1. April 2011

um 14:30 Uhr

in die

MEHRZWECKHALLE UNTERWART

ein.

PROGRAMM

Begrüßung:

Ladislav Kelemen Josef Horvath
Institutsleiter UMIZ Bürgermeister von Unterwart

Einleitende Worte:

Kornelia Berlakovich
Kindergarteninspektorin für das Burgenland

Buchpräsentation:

ungarisch: Ursula Lippert-Havasi
deutsch: Katharina Dowas
kroatisch: Sonja Krutzler

Unter der Leitung von Katharina Dowas, Sonja Krutzler, Edith Leitner, Annamaria Palkó, Ursula Papp und Ester Villányi werden Kindergarten- und Volksschulkinder die Buchpräsentation mit Lied- und Spruchgut untermalen.

Nach der Präsentation sind die Bücher käuflich zu erwerben bzw. auch auf dem Postweg jederzeit zu bestellen.

Anschließend gemütliches Beisammensein
bei Speis und Trank!

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

MEGHÍVÓ

Az UMIZ Óvodapedagógiai Bizottsága
szeretettel meghívja Önt és kedves családját

2011. április 1-én, pénteken

14:30 órakor

**az ALSÓŐRI KÖZSÉG NAGY
RENDEZVÉNYTERMÉBE**

az „UMIZ gyerekeknek“ sorozat
négy új háromnyelvű
gyermekkönyvének bemutatására.

MŰSOR

Köszöntő:

Kelemen László Horváth József
az UMIZ intézményvezetője Alsóőr polgármestere

Bevezető szavak:

Berlakovich Kornélia
Burgenland óvodáért felelős tanfelügyelője

Könyvbemutató:

magyar nyelven: Lippert-Havasi Orsolya
német nyelven: Dowas Katalin
horvát nyelven: Krutzler Szonja

Dowas Katalin, Krutzler Szonja, Leitner Edit, Palkó Annamária, Papp Orsolya és Villányi Eszter irányításával óvodás és iskolás gyermekek énekléssel és versmondással színesítik a könyvbemutatót.

A műsort követően a könyvek megvásárolhatóak illetve bármikor postai úton is megrendelhetőek.

A rendezvény állófogadással
és kőtetlen beszélgetéssel zárul!

Szeretettel várjuk rendezvényünkre!

POZIVNICA

Savjet za pedagogiju u čuvarnica na ugarskom
jeziku UMIZ-a

poziva srdačno Vas i Vašu obitelj

na prezentaciju četirih novih dičjih knjig

iz reda „UMIZ za dicu“,

petak, 1. aprila/travnja 2011.

u 14:30 uri

**u DVORANU ZA VEĆ SVRHOV u
DOLNJOJ BORTI.**

PROGRAM

pozdrav:

Ladislav Kelemen Horvath Jože
peljač instituta UMIZ-a načelnik Dolnje Borte

uvodne riči:

Kornelia Berlakovich
nadzornica za čuvarnice u Gradišću

prezentacija knjige:

ugarski: Ursula Lippert-Havasi
nimški: Katarina Dowas
hrvatski: Sonja Krutzler

Dica iz čuvarnice i osnovne škole ćedu pod peljanjem Katarine Dowas, Sonje Krutzler, Edite Leitner, Anamarije Palkó, Ursule Papp i Estre Villányi polipšati pjesmicami i jačkami prezentaciju knjige.

Po prezentaciji se knjige moru kupiti ili u svako vrime poštom naručiti.

Na kraju ugodno druženje
uz jilo i pilo!

Veselimo se Vašemu pohodu!